

Nota de estilo para las traducciones de los informes del ACNUDH sobre Colombia

El objeto de la presente nota es ofrecer unas pautas para la traducción de documentos relativos a las actividades de la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos en Colombia, teniendo en cuenta las indicaciones ACNUDH.

En la Sección de Traducción de Ginebra siempre hemos procurado utilizar un español neutro que todos los hispanohablantes puedan comprender. Asimismo, siempre hemos respetado con rigor las normas de la Real Academia de la Lengua y/o de nuestro Manual del traductor. Sin embargo, habida cuenta de la delicada situación que atraviesa Colombia, la Oficina del ACNUDH en ese país ha manifestado su vivo interés en que la traducción al español de sus informes sea lo más neutra posible desde el punto de vista político, incluso si ello interfiere con las normas lingüísticas establecidas o con la manera en que habitualmente traducimos algunas palabras en la ONU.

Por consiguiente, atendiendo a la petición expresa del ACNUDH-Colombia, cuando traduzcamos los informes del ACNUDH sobre Colombia deberemos seguir las siguientes indicaciones:

- Habrá que adoptar un enfoque de género al traducir los informes y evitar el uso del género masculino en plural para designar a ambos sexos (ej.: "los defensores de los derechos humanos"). En estos casos, se preferirá el uso de "personas" ("las personas empleadas" en lugar de "los empleados") o se explicitará la alusión a ambos sexos ("los defensores y las defensoras de los derechos humanos", "los y las manifestantes").
- En este mismo sentido, habrá que traducir *children* como "niños, niñas y adolescentes".
- Al hablar de la labor del ACNUDH en Colombia, se traducirá *monitoring* por "observación" o, en su defecto, por "monitoreo". Se evitará el uso de "supervisión", "vigilancia" o cualquier otro término que implique una participación activa.
- Se traducirá *challenges* como "desafíos" o "retos", y nunca como "problemas".
- En el contexto de los derechos humanos, habrá que traducir *violations* como "violaciones", incluso cuando no venga acompañado del complemento "de los derechos humanos". Se evitará el uso de "vulneraciones", "infracciones", "contravenciones", etc.
- Se traducirá *leader* como "líder", y no como "dirigente".

- Se utilizará el término "desvinculación" (*disengagement*) para hacer referencia a la desmovilización de niños de los grupos armados.
- Se traducirá *implement* como "implementar" o "poner en práctica" cuando se trate de un plan, un mecanismo, etc. Se evitará el uso de "aplicar".
- Se traducirá *criminal policy* como "política criminal".
- Se traducirá *duty bearers* como "portadores de obligaciones".
- Se traducirá *State partners* como "contrapartes estatales". Se evitará el uso de "asociados".
- Se preferirá el término "masacre" al de "matanza" como traducción de *killling*.
- Por último, no hay que olvidar que, en Colombia, los *municipal ombudsperson* se llaman "personeros". Cuando aparezca este término, se podrá añadir una N. del T. con el siguiente texto: "*Delegados municipales de la Procuraduría General de la Nación, que ejercen múltiples funciones de defensa de los derechos humanos y en los que puede delegar sus funciones la Defensoría del Pueblo*".

Glosario de términos sobre Colombia

Administrative Department of Social Prosperity	Departamento Administrativo para la Prosperidad Social	http://www.dps.gov.co
Anti-Poverty Agency	Agencia Nacional para la Superación de la Pobreza Extrema	http://www.anspe.gov.co
Armed Forces / military forces	Fuerzas Militares	http://www.cgfm.mil.co
Attorney General's Office	Fiscalía General de la Nación	http://www.fiscalia.gov.co
"Business for Peace" initiative	iniciativa "Empresas por la paz"	http://camara.ccb.org.co
Centre of Historical Memory / Centre for Historical Memory	Centro de Memoria Histórica	http://www.centrodememoriahistorica.gov.co
Colombian Family Welfare Institute	Instituto Colombiano de Bienestar Familiar	http://www.icbf.gov.co
Comptroller General	Contralor General	http://www.contraloria.gov.co/web/guest/funciones
confidence-building accords	acuerdos para la construcción de la confianza	"Estos acuerdos son el resultado de un proceso de diálogo entre el Gobierno colombiano y campesinos de la región del Catatumbo, y abarcan asuntos tales como el sostenimiento económico, la asistencia alimentaria, el empleo de transición, la seguridad alimentaria y nutricional, y la formulación e

		implementación de proyectos productivos." <i>Fuente: ACNUDH-Colombia</i>
confinement	confinamiento	"El confinamiento poblacional implica la restricción de la libre movilización así como al acceso a bienes indispensables para la supervivencia. Los eventos de confinamiento que se producen contra comunidades víctimas del conflicto armado en diversas zonas del territorio colombiano obedecen a tomas de decisiones estratégicas de los actores armados que ignoran las normas del Derecho Internacional Humanitario y violan los derechos humanos de la población civil que no participa directamente en las hostilidades." <i>Fuente: ACNUDH-Colombia</i>
Constitutional Court	Corte Constitucional	http://www.corteconstitucional.gov.co
disengagement of children	desvinculación de niños, niñas y adolescentes	"Desvinculación significa la separación y/o el cese de la relación de niños, niñas y/o adolescentes con grupos armados ilegales." <i>Fuente: ACNUDH-Colombia</i>
false positives	falsos positivos	Se conocen como "falsos positivos" las ejecuciones extrajudiciales perpetradas por miembros del Ejército contra civiles para hacerlos pasar por guerrilleros muertos en combate.
Foundation for Press Freedom	Fundación para la Libertad de Prensa	http://flip.org.co

(FLIP)	(FLIP)	
From violence to a society of rights: a 2014-20134 comprehensive human rights policy	De la violencia a la sociedad de los derechos. Propuesta de Política Integral de Derechos Humanos 2014-2034	http://www.derechoshumanos.gov.co[...]GuiaMetodologica.pdf
General Commander of the Armed Forces	Comandante General de las Fuerzas Militares	http://www.cgfm.mil.co/CGFMPortal/faces/index.jsp?id=6766
High Commissioner for Peace	Alto Comisionado para la Paz	http://wsp.presidencia.gov.co/portal/Gobierno/AltosFuncionarios/Paginas/SeguridadNacional.aspx
indigenous guards	guardia indígena (la)	http://www.cric-colombia.org/portal/guardia-indigena/
Justice and Peace Law	Ley de justicia y paz	http://www.eclac.cl/oig/doc/col2005ley975.pdf
killing of protected persons	homicidio en persona protegida (pl.: homicidios en persona protegida)	"Es homicidio en persona protegida la muerte de personas civiles o de combatientes que han sido puestos fuera de combate (han depuesto las armas por captura, rendición u otra causa análoga), y que por tanto no participan directamente en las hostilidades, como resultado de acciones cometidas por agentes del Estado y/o de integrantes de grupos armados ilegales que participan en las hostilidades y en desarrollo de las mismas. El homicidio en persona protegida se encuentra tipificado en el Código Penal Colombiano en el artículo 135."

		<i>Fuente: ACNUDH-Colombia</i>
Land Restitution Unit	Unidad de Restitución de Tierras	http://restituciondetierras.gov.co
Legal Framework for Peace	Marco Legal para la Paz	http://legis.com.co/BancoConocimiento/ T/todo_sobre_el_marco_legal_para_la_paz/ todo_sobre_el_marco_legal_para_la_paz.asp
Mandatory Health Plan	Plan Obligatorio de Salud	http://www.minsalud.gov.co
Ministry of Defence	Ministerio de Defensa Nacional	http://www.mindefensa.gov.co
Ministry of Finance	Ministerio de Hacienda y Crédito Público	http://www.minhacienda.gov.co
Ministry of the Interior	Ministerio del Interior	http://www.mininterior.gov.co
Mobile Anti-Riot Squad (ESMAD)	Escuadrón Móvil Antidisturbios (ESMAD)	http://www.policia.gov.co[...]especialidades/Esmad
municipal ombudsperson / local ombudsperson	personero/a	"Delegados municipales de la Procuraduría General de la Nación, que ejercen múltiples funciones de defensa de los derechos humanos y en los que puede delegar sus funciones la Defensoría del Pueblo."

		<p style="text-align: right;"><i>Fuente: ACNUDH-Colombia</i></p> <p>Se puede explicitar añadiendo "defensores comunitarios" entre paréntesis, o bien incluyendo una N. del T. con el texto que figura entre comillas <i>supra</i>, como ya se hizo en el documento <i>A/HRC/22/17/Add.3</i></p>
municipal ombudsperson's office / local ombudsperson's office	personería	<p>"Las y los personeros dirigen las personerías municipales y distritales que son entidades encargadas de ejercer el control administrativo de los municipios y cuentan con autonomía presupuestal y administrativa."</p> <p style="text-align: right;"><i>Fuente: ACNUDH-Colombia</i></p>
National Congress of Black, Afro-Colombian, Palenquero and Raizal peoples	Congreso Nacional Autónomo del Pueblo Negro Afrocolombiano, Palenquero y Raizal	http://www.afrodescendientes.com[...]congreso-nacional-2013
National Department of Statistics	Departamento Administrativo Nacional de Estadística	http://www.dane.gov.co
National Directorate of Prosecutions	Dirección Nacional de Fiscalías	http://www.fiscalia.gov.co[...]lorganigrama.pdf
National Indigenous Organization of Colombia	Organización Nacional Indígena de Colombia (ONIC)	http://cms.onic.org.co
National Liberation Army (ELN)	Ejército de Liberación Nacional (ELN)	http://www.eln-voces.com

National Protection Unit	Unidad Nacional de Protección	http://www.unp.gov.co
Office of the High Commissioner in Colombia	Oficina en Colombia del Alto Comisionado	http://www.hchr.org.co/sobrenosotros/folleto.pdf
OHCHR-Colombia	ACNUDH-Colombia	http://www.hchr.org.co/sobrenosotros/folleto.pdf
Ombudsperson	Defensor/a del Pueblo	http://www.defensoria.org.co
Ombudsperson's Office / national Ombudsperson's Office	Defensoría del Pueblo	<p>La Defensoría del Pueblo es la institución del Estado colombiano responsable de impulsar la efectividad de los derechos humanos de los habitantes del territorio nacional y de los colombianos en el exterior, en el marco del Estado Social de Derecho democrático, participativo y pluralista.</p> <p>http://www.defensoria.org.co</p>
Penitentiary Code	Código Penitenciario	
post-demobilization groups	grupos post-desmovilización	<p>"Son aquellos grupos armados ilegales surgidos luego del proceso de desmovilización paramilitar en aplicación del marco jurídico contenido en la Ley 975 de 2005. Estos grupos [están constituidos por] un número considerable de ex integrantes de organizaciones paramilitares, desmovilizados y no desmovilizados, reclutados voluntaria y forzadamente."</p> <p><i>Fuente: ACNUDH-Colombia</i></p>
Presidential Advisory Office on	Alta Consejería Presidencial para la	http://wsp.presidencia.gov.co/[...]consejeria.aspx

Citizen Security and Coexistence	Convivencia y la Seguridad Ciudadana	
Presidential Programme for Comprehensive Action against Anti-Personnel Mines	Programa Presidencial para la Acción Integral contra Minas Antipersonal	http://www.accioncontraminas.gov.co
Presidential Programme on Human Rights	Programa Presidencial de Derechos Humanos	http://www.derechoshumanos.gov.co/Paginas/DDHH.aspx
Procurator General	Procurador/a General de la Nación	http://www.procuraduria.gov.co/portal/
Procurator General's Office	Procuraduría General de la Nación	<p>La Procuraduría General de la Nación es la entidad que representa a los ciudadanos ante el Estado. Es el máximo organismo del Ministerio Público. Su obligación es velar por el correcto ejercicio de las funciones encomendadas en la Constitución y la Ley a los servidores públicos.</p> <p style="text-align: right;"><i>Fuente: www.procuraduria.gov.co</i></p>
restorative justice	justicia restaurativa	http://www.corteconstitucional.gov.co/relatoria/2006/t-917-06.htm
Revolutionary Armed Forces of Colombia - People's Army (FARC-EP)	Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia-Ejército del Pueblo (FARC-EP)	http://www.farc-ep.co
Rural Development Institute	Instituto Colombiano de Desarrollo Rural	http://www.incoder.gov.co

Single Registry for Victims	Registro Único de Víctimas	<p>http://www.unidadvictimas.gov.co</p> <p>"El Registro Único de Víctimas (RUV) es el instrumento en donde se incluye las declaraciones de víctimas, que se maneja a través del Formato Único de Declaración (FUD), para luego responder a esta población con la asistencia a que tienen derecho según la Ley 1448 de 2011. El Registro se encuentra a cargo de la Unidad para la Atención y reparación integral a las Víctimas."</p> <p style="text-align: right;"><i>Fuente: ACNUDH-Colombia</i></p>
Superior Council of the Judiciary	Consejo Superior de la Judicatura	<p>http://www.ramajudicial.gov.co/csj/csj.jsp</p>
territorial plan of action	Plan de Acción Territorial	<p>"Los planes de acción territorial contemplan las medidas de asistencia, atención y reparación integral de las víctimas. Los planes serán elaborados por los departamentos, municipios y distritos con la participación de las víctimas. Deben ser coherentes con el Plan Nacional de Atención y Reparación Integral a las Víctimas y con los Planes de Desarrollo Territoriales."</p> <p style="text-align: right;"><i>Fuente: Decreto 4800 de 2011, art. 254</i></p>
Victims and Land Restitution Law	Ley de Víctimas y Restitución de Tierras	<p>http://www.leydevictimas.gov.co</p>
Victims' Unit	Unidad para la Atención y Reparación	<p>http://www.unidadvictimas.gov.co</p>

Distribución restringida

STS

	Integral a las Víctimas	
--	-------------------------	--